

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор ИИЯ
Е.Л. Марьяновская

«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Опыт теоретического обобщения практики
двустороннего перевода
(второй иностранный язык)»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – магистратура

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) - «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Форма обучения – очно-заочная

Срок освоения ОПОП – нормативный (2,5 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2 ИЯ)» являются:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- развитие умений прагмалингвистического анализа текста и его теоретическое обобщение;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.

Задачи курса:

- 1) Создать теоретическую основу для дальнейшего исследования особенностей сопоставительного анализа текстов на различных языках в прагмалингвистическом аспекте;
- 2) Обобщить современные направления в сопоставительной лингвистике, связанные с двусторонним переводом;
- 3) Создать номенклатуру текстов на родном и иностранном языках, обеспечивающих возможность двустороннего перевода в различных сферах коммуникативной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1. Дисциплина «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2 ИЯ)» относится к вариативной части блока Б1 (Дисциплины и модули).

2.2. Для освоения дисциплины магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные предшествующими дисциплинами:

Теория перевода

знания: основных переводческих трансформаций;

умения: интерпретировать, отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации;

владения: способами использовать вербальные и невербальные приемы заполнения лакун у участников коммуникации в связи с недостаточным знанием языка;

Лексикология

знания: основных лексических и словообразовательных явлений, их взаимодействия и закономерностей функционирования;

умения: вычленять наиболее существенные черты лексической системы языка;

владения: навыками первичного семантического анализа языкового материала, методиками установления системных отношений слов на лексическом уровне.

Теоретическая грамматика

знания: общих закономерностей функционирования грамматического строя изучаемого языка;

умения: делать выводы и обобщения из наблюдения над функционированием грамматических явлений языка;

владения: базовыми методиками грамматического анализа

2.1. 2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Современный литературный язык стран изучаемых иностранных языков.
- Поэтический дискурс как учебное пособие в области языковой компрессии и экономии
- КПВ Язык произведений искусства как путь к межкультурной коммуникации

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать 4	уметь 5	владеть 6
1	2	3	4	5	6
1	ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвапрагматического феномена;	анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности (key-areas);	методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного
2	ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвапрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
3	ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	правила социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	оценить важность переводческой деятельности как посредничества в решении социально, этически и профессионально значимых задач	приемами саморазвития, повышения квалификации и мастерства;

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (второй иностранный язык)»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков; • развитие умений прагмалингвистического анализа текста и его теоретическое обобщение; • формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания. 					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	<p>Знать подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена</p> <p>Уметь анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности (key-areas);</p> <p>Владеть методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> -выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises); -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -подготовка к устному двустороннему переводу; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования 	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень осознает практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; самостоятельно получает новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д. адекватно использует терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; привлекает данные разных областей для принятия переводческого решения;</p> <p>Повышенный уровень видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. владеет формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование). осуществляет антиципацию (прогнозирование) смыслового</p>

		письменного	переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией.		содержания текста оригинала, относящегося к широкоспециальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
--	--	-------------	--	--	--

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	<p>Знать основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;</p> <p>Уметь определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>Владеть владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> -выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises); -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -подготовка к устному двустороннему переводу; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией 	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень</p> <p>Знает морфологические, синтаксические особенности развития русского языка с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов;</p> <p>Имеет представление об основных фонетических, лексических, морфологических, синтаксических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного (английского) языка;</p> <p>Знает категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;</p> <p>дифференцирует функциональные стили, подстильные черты; их отличительные черты;</p> <p>осуществляет выбор грамматических форм и конструкций, типичных для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;</p> <p>обеспечивает адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях межкультурной коммуникации;</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает законы герменевтики и риторики, повышающие эффективность высказывания, использует их при структурировании высказывания на родном и иностранном языках;</p> <p>способен проводить сопоставительный предпереводческий анализ текстов различных функциональных жанров;</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия при переводе в соответствии с типом коммуникации и особенностями аудитории;</p> <p>способен определять особенности языкового оформления высказывания и адаптировать его для нужд различных аудиторий;</p> <p>знает особенности ФВМ и структуру текста, определяемую каждой из форм;</p> <p>владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном</p>

		закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей			языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<p>Знать специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>Уметь соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем, нормы оформления/реквизиты в изучаемом иностранном языке.</p> <p>Владеть методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises); -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -подготовка к устному двустороннему переводу; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень знает текстовые жанры, приёмы и методы письменного перевода; основные приемы перевода текстов в различных стилях и жанров; способен к осуществлению адекватного предпереводческого анализа текста оригинала; имеет представление об основных видах научного дискурса, являющегося основным в профессиональной деятельности. знает специфику разных видов деловых писем (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-подтверждение и др.), нормы оформления/реквизиты в изучаемом иностранном языке. использует этикетные формулы, принятые в различных видах деловых и неформальных писем, их функциональные различия; знает структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования.</p> <p>Повышенный уровень способен определить стиль и жанр переводимого текста, специфику его вербального оформления; владеет навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; осуществляет перевод текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров (общенаучного, научно-технического, делового и др.); умеет редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4	Семестр 5
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	66	36	30
В том числе:			
Лабораторные занятия (ЛЗ)	66	36	30
Самостоятельная работа студента (всего)	114	36	78
В том числе:			
СРС в семестре:	68	26	42
Внеаудиторное чтение	16	6	10
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)	8	4	4
Выполнение предпереводческого анализа текста	8	4	4
Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа)	6	4	2
Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа)	6	4	2
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	10	4	6
Выполнение письменных переводов	10	-	10
Подготовка электронных презентаций	6	2	4
СРС в период сессии:	46	10	36
Подготовка к зачету	10	10	-
Подготовка к экзамену	36	-	36
Вид промежуточной аттестации: Зачет (4 с.)			
Экзамен (5 с.)			
ИТОГО: Общая трудоемкость	180 ч.	72 ч.	108 ч.
	4 з.е.	2 з.е.	2 з.е.

В приложении к диплому итоговая оценка по дисциплине (модулю), изучаемой в течение нескольких семестров, указывается (выделите правильный вариант):

- а) средняя оценка за все семестры изучения дисциплины
- б) оценка за семестр № 5.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1 (семестр 4).

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.
4	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	Учет культурно-обусловленных факторов при переводе. Переводческая компетенция, ее составляющие: <ul style="list-style-type: none"> языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках; текстообразующая компетенция - знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа; коммуникативная компетенция; <ul style="list-style-type: none"> технологическая компетенция - владение основными переводческими стратегиями и приемам.
4	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. Перестановки. Замены (грамматические и лексические), в том числе генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация. Опушения. Добавления.
4	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в том числе топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур. Проблема «ложных друзей» переводчика.

Модуль 2 (семестр 5)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
5	5.	Современные направления сопоставительной лингвистики и	Соответствие нормам функционального стиля и жанра в контактирующих языках; адекватность передачи лексико-грамматических значений; адекватность перевода имен собственных,

		сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	географических названий (антропонимов, топонимов), безэквивалентной лексики, названий-организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур
5	6.	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	Учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода; дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе художественных текстов. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.. Смысловая (фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе
5	7.	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	Перевод, редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации
5	8.	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	Разновидности научных текстов. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Перевод терминологии. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; вариантные соответствия; трансформации.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	-	9	9	18	1-3 нед: Unsupervised exercises, устный перевод с рус. на англ. язык, Сопоставительный анализ оригинала и перевода письменный перевод
4	2	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	-	9	9	18	4-6 нед: Unsupervised exercises устный перевод с англ. на рус. язык, устный перевод с рус. на англ. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста Сопоставительный анализ оригинала и перевода
4	3	Прагмалингвистический и	-	9	9	18	7-9 нед: Unsupervised exercises устный

		прагмадидактически й аспекты двустороннего перевода.					перевод с англ. на рус. язык, устный перевод с рус. на англ. язык, Сопоставительный анализ оригинала и перевода
4	4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	-	9	9	18	10-12 нед: Unsupervised exercises; устный перевод с англ. на рус. язык, устный перевод с рус. на англ. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, подготовка электронной презентации, Сопоставительный анализ оригинала и перевода
ИТОГО 4 сем.			-	36	36	72	Зачет

Модуль 2.

№ семе стра	№ разд ела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	С	СРС	всего	
5	5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	-	8	20	28	1 нед: Unsupervised exercises; устный перевод с англ. на рус. язык, устный перевод с рус. на англ. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, письменный перевод
5	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	-	8	20	28	2-3 нед: Unsupervised exercises; устный перевод с англ. на рус. язык, устный перевод с рус. на англ. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, письменный перевод
5	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	-	8	20	28	4 нед: Unsupervised exercises; устный перевод с англ. на рус. язык, устный перевод с рус. на англ. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, подготовка электронной презентации, письменный перевод
5	8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	-	6	18	24	5-6 нед: Unsupervised exercises; устный перевод с англ. на рус. язык, устный перевод с рус. на англ. язык, обсуждение

							предпереводческого анализа текста, ИТОГОВЫЙ письменный перевод
		ИТОГО 5 сем.	-	30	78	108	
		ВСЕГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	-				144 (+ экзамен 36 ч.= 180 ч.)

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Подготовка к устному переводу с английского на русский язык 4. Сопоставительный анализ оригинала и перевода 5. Подготовка к зачету.	2 1 1 1 2
4	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Предпереводческий анализ текста 4. Подготовка к устному переводу с русского на английский язык 5. Подготовка электронной презентации 6. Сопоставительный анализ оригинала и перевода 7. Подготовка к зачету	2 1 1 2 2 1 2
4	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Подготовка к устному переводу с английского на русский язык 4. Подготовка электронной презентации 5. Подготовка к зачету.	1 1 1 2 3
4	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Предпереводческий анализ текста 4. Подготовка к устному переводу с	2 1 1

		реализации.	русского на английский 5. Сопоставительный анализ оригинала и перевода 6. Подготовка к зачету.	2 1 3
		ИТОГО в семестре		36

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
5	5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к устному переводу с английского на русский язык 3. Предпереводческий анализ текста 4. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	3 4 4 3 3 3
5	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	4 5 3 3 3
5	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	4. Подготовка к устному переводу с русского на английский язык 5. Предпереводческий анализ текста 7. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	4 5 3 3 3
5	8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Подготовка презентации 6. Выполнение письменных переводов 7. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	2 1 4 5 3 3 3
		ИТОГО в семестре	78 (включая подготовку к экзамену)	

3.2. График работы студента

семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обознач.	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч			Вч			Вч			Вч		
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)	Авт.		Авт.			Авт.			Авт.			Авт.	
Выполнение предпереводческого анализа текста	ПА						ПА				ПА		
Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа)	А-Р	А-Р						А-Р					
Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа)	Р-А					Р-А						Р-А	
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	СА			СА						СА			СА
Подготовка электронной презентации по изучаемой тематике	През.				През.				През.				

семестр 5

Форма оценочного средства	Усл. обознач.	Номер недели					
		1	2	3	4	5	6
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч		Вч		Вч	
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)	Авт.			Авт.		Авт.	
Выполнение предпереводческого анализа текста	ПА	ПА			ПА		
Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа)	А-Р		А-Р				
Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа)	Р-А				Р-А		
Выполнение письменных переводов	ПП						ПП
Подготовка электронной презентации по изучаемой тематике	През.					През.	

3. 3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Опыт двустороннего перевода»

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Се-местр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1.	Поэтический перевод как отражение результатов филологического анализа оригинала (на примере поэтического цикла Джона Донна «A Litany»)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (12). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2010. С. 102-117.	1,2,5,6	11-12	2	10
2.	Подходы к анализу поэтического единства (на примере сонетов Вильяма Шекспира)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (16). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 13-19.	1,2,6	11- 12	2	10
3.	Анализ текста для принятия переводческого решения	Марьяновская Е.Л.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 2 (9). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2009 С. 95-102.	1-8	11-12	2	10

3.3.1 Контрольные работы/доклады

Примерные задания для контрольной работы:

I. Translate from English into Russian.

1. It was the scream that goes through you and makes your blood run cold.
2. We are told one minute we may be blown up in a nuclear war unless we are taxed out of our homes to pay for bigger bombs.
3. Presumably, Egypt is the oldest highly advanced civilization.
4. Some literary works rise above neat distinctions of genre to carve out new riverbeds.
5. We are inching forward to our target yet progressing we are.

II. Translate from Russian into English.

1. Одна за другой терпели крах все его надежды.
2. В начале века появились явные свидетельства роста промышленности.
3. Из-за своего легкомыслия он позволил вовлечь себя в опасное предприятие.
4. Я за то, чтобы давать детям карманные деньги, но я категорически против того, чтобы «взятками» добиваться от них послушания.
5. Читающая публика подвергла резкой критике первое издание этого романа.
На наших глазах в естественных науках произошли многие величайшие открытия.

Примерные темы для презентаций:

Роль фоновых знаний и системы ожиданий в переводе.

Переводческая компетенция и ее составляющие.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Обязательная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1.	Современное переводоведение.	Комиссаров В.Н.	М.: Р.Валент, 2011.	1-8	11-12	23	-
2.	Теория перевода	Сдобников В.В.	АСТ:Восток-запад:ВКТ, 2008	1-8	11-12	10	-
3.	О точности и достоверности перевода	Колкер Я.М	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 2 (13). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2010. С. 108-114.	1-8	11-12	2	10
4.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	Нелюбин Л.Л.	М.: Флинта;Наука, 2010.	1-8	11-12	http://library.knigafund.ru/session/new/76272	
5.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней):	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	М.: Флинта;Наука, 2009.	1-8	11-12	http://library.knigafund.ru/session/new/106424	

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
4.	Поэтический перевод как отражение результатов филологического анализа оригинала (на примере поэтического цикла Джона Донна «A Litany»)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (12). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2010. С. 102-117.	1,2,5,6	11-12	2	10
5.	Подходы к анализу поэтического единства (на примере сонетов Вильяма Шекспира)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (16). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 13-19.	1,2,6	11-12	2	10
6.	Анализ текста для принятия переводческого решения	Марьяновская Е.Л.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 2 (9). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2009 С. 95-102.	1-8	11-12	2	10
7.	О самостоятельной работе начинающего переводчика	Рецкер Я.М.	Мосты. - 2008. -№2 (18). С. 5-10	1-8	11-12	2	5
8.	Камертон: подход к поэтическому переводу на примере «Ворона» Эдгара По.	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 3 (18). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 55-66	1,2,5,6	11-12	1	5
9.	Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика	П.Шейна И.М.	Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2009, № 4. С. 75-79	6	12	-	1
10.	Перевод с английского стихотворения Э.А.По «Ворон» (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). -	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 16 с.	5,6	12	1	5
11.	Избранные стихи русских поэтов (XIX-XX) (перевод на английский язык) (Библиотека журнала «Меценат	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 96 с.	1, 2, 5, 6	11-12	1	5

	и Мир»). -						
12.	Современная российская поэзия (перевод на англ. язык) (Союз российских писателей, библиотека журнала «Меценат и Мир»). -	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 40 с.	1, 2, 5, 6	11-12		5
13.	Перевод с английского Евангельских сонетов Джона Донна (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). -	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 20 с.	5, 6	12		5

Словари и справочные издания

1. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, под общим руководством Ю.Д.Апресяна. –М., 2003.
2. Словарь синонимов русского языка З.Е.Александровой .–М., 2001.
3. Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений Н.Абрамова. –М., 1999.
4. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. П.П.Литвинов.– М., 2002.
5. Словарь синонимов русского языка Горбачевича К.С. –М., 2007.
6. The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms.– Oxford, 2007
7. The New America Roget's College Thesaurus in dictionary form. Prepared by Morehead D. – New York, 2001.
8. Webster's New Dictionary of Synonyms. A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words.

Толковые словари

1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка (толково-словообразовательный).– М., 2000.
2. Толковый словарь русского языка. Под редакцией Ушакова Д.Н. (в 4-х томах). – М., 2000.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, chief editor Wehmeier S. Oxford, 2005.
4. Collins English Dictionary.–NY, 2010.
5. Новый большой русско-английский словарь (под ред Д.И. Ермоловича).– М., 2006.
6. Большой англо-русский словарь (под ред.В.Н. Волкова). – М., 2005.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://www.book.ru> (Дата обращения 15.04.18)
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных] : – Доступ к полным статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. - Режим доступа <http://dlib.eastview.com>. (Дата обращения 15.04.18)
3. Moodle [Электронный ресурс] : дистанционная среда обучения / Ряз.гос. ун-т - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина из любой точки, имеющей выход в Интернет Режим доступа <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2>. (Дата обращения 25.12.17)
4. Znanium [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://znaniium.com> (Дата обращения 15.11.17)
5. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>. (Дата обращения 15.04.18)
6. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт: Рос.гос. б-ка – Москва: Рос.гос. б-ка, 2003. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина - Режим доступа <http://diss.rsl.ru>. (Дата обращения 15.04.18)

7. ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://www.biblio-online.ru>. (Дата обращения 15.04.18)

5.4.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

6. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Доступ к полным текстам. - Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
7. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Доступ к полным текстам. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
8. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
9. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. - Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
10. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] : Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://www.fcior.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

-Видеопроектор, переносной экран.

-ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии

Дисциплина предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного и письменного перевода.

На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, фронтальную работу. Магистранты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять тексты на английском языке. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод предложений с русского языка на английский и наоборот; письменный перевод текстов различной тематики (с русского языка на английский и наоборот) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (презентации, ролевые игры, team work).

После окончания курса обучения магистранты должны иметь достаточную практическую базу для проведения научных исследований в области перевода с английского языка на русский, а также обладать достаточными практическими умениями для осуществления предпереводческого анализа текста и грамотного письменного перевода с учетом жанра и стиля текста. Они также должны обладать достаточными знаниями для профессионально грамотного выбора общей стратегии перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

Формы промежуточной аттестации:

зачет (семестр 4): сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов и их уместности в плане адекватности переведенного текста.

Экзамен (семестр 5): письменный перевод текстов (длина текстов составляет в среднем 1800 знаков). Для перевода представляется разнообразная тематика: тексты политического и социального характера, научные, научно-популярные тексты, художественная литература, техническая документация и др. Тексты подбираются с учетом характера перевода, в данном случае письменного, и позволяют магистрантам продемонстрировать преодоление трудностей понимания (реалии, синтаксическая неоднозначность, ложные друзья переводчика, ирония и др.). От магистрантов требуется не только перевод текста, но и переводческий комментарий, объясняющий вариативность и предпочтения того или иного решения.

Объем аудиторных занятий всего – 66 час.

Интерактивных занятий от объема аудиторных занятий – 33 (50%)

Модуль 1

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				формы	часы	
1	2	3	4	5		6
4	2	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах (team work)
4	3	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ЛЗ	Обсуждение сопоставительного анализа оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	2	Групповое
4	4	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	ЛЗ	Презентации по проблемам перевода	2	Групповое, индивидуальное (докладчик ↔ группа)
4	5	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	4	в малых группах (team work)в
4	8	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	ЛЗ	Презентации по проблемам перевода	2	Групповое, индивидуальное (докладчик ↔ группа)

4	9	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	ЛЗ	Обсуждение сопоставительного анализа оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	4	Групповое
4	11	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах (team work)
4	12	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	ЛЗ	Обсуждение сопоставительного анализа оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	4	Групповое
Всего					20	

Модуль 2

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
1	2	3	4	5	6	6
12				формы	часы	
5	1	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	ЛЗ	Предпереводческий анализ текста	2	Групповое
5	2	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах («team work»)
5	3	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах («team work»)
5	4	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	ЛЗ	Предпереводческий анализ текста	2	Групповое
5	5	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	ЛЗ	Презентации по проблемам перевода	2	Групповое, индивидуальное (докладчик ↔ группа)
5	6	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	3	в малых группах («team work»)
Всего					13	

Примеры интерактивных форм и методов проведения занятий:

Ролевая игра «Переводчик» – осуществление последовательного или синхронного перевода в малых группах по 3 человека (русскоязычный коммуникант – переводчик – англоязычный коммуникант) с последующим разбором выбранных переводческих решений.

«Предпереводческий анализ текста» - групповая интерактивная форма работы, включающая элементы «мозгового штурма» и «перекрестной дискуссии». Направлена на активизацию мыслительной деятельности, умение аргументировать свою точку зрения и выдвигать логически обоснованные и корректные контраргументы против мнений других участников дискуссии.

Электронные рефераты-презентации по проблемам перевода — исследование, интерпретация и демонстрация материала по выбранной проблематике с последующим анализом, дискуссией, оппонированием, и оценкой. Направлены на фиксацию, рецензирование, систематизацию и демонстрацию фактического материала и составление суждения с последующим обсуждением в группе.

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода»

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	При подготовке к практическим занятиям следует проработать рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. При конспектировании источников следует проверять термины, понятия с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Рекомендуется составлять краткий конспект-схему ответа к контрольным вопросам и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам. На семинарах рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.
Контрольная работа/индивидуальные задания	При подготовке к контрольным работам необходимо повторить, конспекты, составленные при подготовке к семинарам, повторить основные термины, имена ученых, ключевые проблемы, находящиеся в зоне внимания отдельных лингвистических школ.. и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты семинаров, рекомендуемую литературу.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Доклады с использованием слайд-презентаций.
2. Консультирование студентов с помощью электронной почты.
3. Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО)

11. Иные сведения

Лист переутверждения рабочей программы дисциплины

Рабочая программа:

Одобрена на 20__ / 20__ учебный год. Протокол № ____ заседания кафедры от

« ____ » _____ 20 __ г.

Ведущий преподаватель _____

Колкер Я.М.

Зав. кафедрой _____

Шмунер А.С.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода»

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ОК3 32 , У1, В2 ОПК4 33, В3 ; ПК 2 У1, У2	зачет
2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	ОК3 31 , У3 ОПК4 У2, В2, В3 ПК 2 У2, В2.	зачет
3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	ОК3 33 В1, В2 , ОПК4 32, 33, В2 ПК 2 У3, У2, В3	зачет
4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	ОК3 32, В1, ОПК4 32, У2, В1 ПК 2 32, В1	зачет
5.	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур,	ОК3 В3 ОПК4 33 ПК 2 У3	экзамен
6.	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	ОК3 33, У3, В2, ОПК4 33, У2, В1 , ПК2 32, У3	экзамен
7.	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	ОК3 32, В3, У2, ОПК4 31, В2, ПК2 31, У1	экзамен
8.	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	ОК3 31, 33, У3, ОПК 32, В1, В2, У2 ПК4 33, У3, В3	экзамен

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК 3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	знать	
		1 подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена	ОК3 31
		2 терминологию разных областей знаний, смежных с переводом;	ОК3 32
		3 междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.	ОК3 33
		уметь	
		1 анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности (key-areas);	ОК3 У1
		2 получать новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.	ОК3 У2
		3 привлекать данные разных областей для принятия переводческого решения;	ОК3 У3
		владеть	
		1 методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного	ОК3 В1
		2 способностью адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование).	ОК3 В2
		3 способностью осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к широкоспециальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;	ОК3 В3
		ОПК 4	Способность демонстрировать

	углубленные знания в избранной конкретной области филологии		
		знать	
		1 основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ОПК 4 31
		2 морфологические, синтаксические особенности развития русского языка с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов;	ОПК4 32
		3 основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного (английского) языка;	ОПК4 33
		уметь	
		1 определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ОПК4 У1
		2 осуществлять выбор грамматических форм и конструкций, типичных для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;	ОПК4 У2
		3 определять особенности языкового оформления высказывания и адаптировать его для нужд различных аудиторий;	ОПК4 У3
		владеть	
		1 системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОПК4 В1
		2 способностью обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях межкультурной коммуникации	ОПК4 В2
		3 устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации	ОПК4 В3

ПК 2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности		
		Знать	
		1 специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.	ПК2 З1
		2 основные приемы перевода текстов в различных стилях и жанров	ПК2 З2
		3 структурные элементы основных жанров и типов текста делового и научного дискурса	ПК2 З3
		Уметь	
		1 соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем, нормы оформления/ реквизиты в изучаемом иностранном языке	ПК2 У1
		2 определить стиль и жанр переводимого текста, специфику его вербального оформления;	ПК2 У2
		3 осуществлять адекватный предпереводческий анализ текста оригинала;	ПК2 У3
		Владеть	
		1 методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.	ПК2 В1
		2 способностью осуществлять перевод текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров (общенаучного, научно-технического, делового и др.);	ПК2 В2
		3 способностью редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	ПК2 В3

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(ЭКЗАМЕН)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Переведите текст с иностранного языка на родной и прокомментируйте переводческие решения.	ОК-3 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2, В3; ОПК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2, В3; ПК-2 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2, В3
2	Переведите текст с родного языка на иностранный и прокомментируйте переводческие решения.	ОК-3 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2, В3; ОПК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2, В3; ПК-2 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2, В3

Примеры оценочных средств

Тит											
	Устный перевод (Р-А)	Спор о том, когда именно было написано «Слово», подогревался расхождением текста с исторической реальностью эпохи похода Игоря и характеристиками действующих лиц. Сглаживая противоречия, исследователи Слова отодвигали дату написания поэмы все дальше от 1185 года – сначала в конец 12 века. Потом в начало 13 и даже еще позднее. Противоречия сглаживались, но росло недоумение: почему много времени спустя, возник интерес к неудачной вылазке третьестепенного князя? Теперь, когда удалось выяснить источники несоответствий, история возникновения знакомого нам текста «Слово о полку Игореве» представляется достаточно ясной. Оно рождалось как отзвук еще не затихших боев, в огне пожаров лета 1185 года, вероятнее всего в Переяславле Южном, на что указывают многие признаки обращения его автора к князьям. Кем был автор «Слова»: боярином, князем, духовным феодалом? Но так ли это важно? Он был первым, кто призвал к миру на Русской Земле, увидев пламя новой усабицы между князьями, и – добился этого мира!									
	Выполнение заданий автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)	<table border="1"> <tr> <td>на</td> <td>Christian Science Monitor</td> <td>Крисчен Сайенс Монитор</td> </tr> <tr> <td></td> <td>shuttle diplomacy</td> <td>челночная дипломатия</td> </tr> <tr> <td></td> <td>The Senate may vote on the governor's confirmation during the lame-duck session...</td> <td>Сенат, возможно, поставит на голосования вопрос об утверждении губернатора на своем заседании до передачи полномочий новоизбранному составу.</td> </tr> </table>	на	Christian Science Monitor	Крисчен Сайенс Монитор		shuttle diplomacy	челночная дипломатия		The Senate may vote on the governor's confirmation during the lame-duck session...	Сенат, возможно, поставит на голосования вопрос об утверждении губернатора на своем заседании до передачи полномочий новоизбранному составу.
на	Christian Science Monitor	Крисчен Сайенс Монитор									
	shuttle diplomacy	челночная дипломатия									
	The Senate may vote on the governor's confirmation during the lame-duck session...	Сенат, возможно, поставит на голосования вопрос об утверждении губернатора на своем заседании до передачи полномочий новоизбранному составу.									

		<table border="1"> <tr> <td>impeachment</td> <td>импичмент</td> </tr> <tr> <td>shadow cabinet</td> <td>теневой кабинет</td> </tr> <tr> <td>былина</td> <td>saga, legend</td> </tr> <tr> <td>тундра</td> <td>tundra (the vast, level, treeless plains of the arctic regions)</td> </tr> <tr> <td>electoral college</td> <td>коллегия выборщиков</td> </tr> <tr> <td>В сундуках у него лежало множество диковинных нарядов: штофные юбки, атласные душегреи, шелковые сарафаны, тканые серебром, кики и кокошники, шитые жемчугами...</td> <td>His trunks were full of many extraordinary costumes: brocaded skirts, satin vests, cloth-of-gold sarafani, kiki and kokoshniki, ornamented with pearls (footnotes: sarafani – long, sleeveless dresses, kiki and kokoshniki – headdresses)</td> </tr> <tr> <td>I used to caddy once in while...(caddie – a person who carries golf clubs)</td> <td>Я носил ей палки для гольфа...</td> </tr> <tr> <td>Brain drain</td> <td>Утечка мозгов</td> </tr> <tr> <td>Western Michigan University</td> <td>Западно-Мичиганский университет</td> </tr> <tr> <td>New Press Quarterly</td> <td>Нью Пресс Куотерли</td> </tr> </table>	impeachment	импичмент	shadow cabinet	теневой кабинет	былина	saga, legend	тундра	tundra (the vast, level, treeless plains of the arctic regions)	electoral college	коллегия выборщиков	В сундуках у него лежало множество диковинных нарядов: штофные юбки, атласные душегреи, шелковые сарафаны, тканые серебром, кики и кокошники, шитые жемчугами...	His trunks were full of many extraordinary costumes: brocaded skirts, satin vests, cloth-of-gold sarafani, kiki and kokoshniki, ornamented with pearls (footnotes: sarafani – long, sleeveless dresses, kiki and kokoshniki – headdresses)	I used to caddy once in while...(caddie – a person who carries golf clubs)	Я носил ей палки для гольфа...	Brain drain	Утечка мозгов	Western Michigan University	Западно-Мичиганский университет	New Press Quarterly	Нью Пресс Куотерли
impeachment	импичмент																					
shadow cabinet	теневой кабинет																					
былина	saga, legend																					
тундра	tundra (the vast, level, treeless plains of the arctic regions)																					
electoral college	коллегия выборщиков																					
В сундуках у него лежало множество диковинных нарядов: штофные юбки, атласные душегреи, шелковые сарафаны, тканые серебром, кики и кокошники, шитые жемчугами...	His trunks were full of many extraordinary costumes: brocaded skirts, satin vests, cloth-of-gold sarafani, kiki and kokoshniki, ornamented with pearls (footnotes: sarafani – long, sleeveless dresses, kiki and kokoshniki – headdresses)																					
I used to caddy once in while...(caddie – a person who carries golf clubs)	Я носил ей палки для гольфа...																					
Brain drain	Утечка мозгов																					
Western Michigan University	Западно-Мичиганский университет																					
New Press Quarterly	Нью Пресс Куотерли																					
	устный перевод (А-Р)	<ul style="list-style-type: none"> ▪he would hole up (hide) in a hotel (\$2 without a bath) and work some more on his speech. He kept on polishing and revising the damn thing. He was hell-bent on making each one a second Gettysburg Address. ▪ When are you going to tell the boys back home it's no go, that they wasting dough? That Willie couldn't steal a vote from Abe Lincoln in the Cradle of Confederacy? (столице конфедератов) ▪ I rose much refreshed and headed back with the morning sun in m face. It threw in my direction the shadows of white, or pink or baby-blue stucco bungalows...., the shadows of filling stations resembling the gingerbread house of fairy tales or Anne Hathaway's cottage o an Eskimo igloo.... ▪ I saw an Indian woman looking at me...over a pile of pottery decorated with the tribal symbols of life and fertility and eminently designed for the five-and-ten-cent-store trade. (the cheapest store at that time had goods that cost not more than 15 cents) ▪ Or it resembled the butt (a large barrel) of wine is which the duke was drowned, and I was sure-God the Duke of Clarence. (he is believed to have been drowned in a butt of wine) ▪ There are a lot of little houses painted white one time, with the sad valentine lace of gingerbread (имбирная коврижка) work around the eaves (edge of a roof) of the veranda.... 																				
	Защита электронного реферата-презентации	<ol style="list-style-type: none"> 1. Переводческие трудности при переводе культурно-обусловленных реалий. 2. Переводческие трудности при переводе технических текстов. 3. Переводческие трудности при переводе художественных текстов. 																				
ПрАт																						
	Зачет: сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу	<table border="1"> <tr> <td>I saw that I was not alone – fifty feet away a figure had emerged from my neighbour's mansion and was standing with his hands in his pockets regarding the silver pepper of the stars.</td> <td>...вдруг увидел, что я не один – шагах в 50-ти, отделившись от густой тени соседского дома, стоял человек и, заложив руки в карманы, смотрел на серебряные перчинки</td> </tr> </table>	I saw that I was not alone – fifty feet away a figure had emerged from my neighbour's mansion and was standing with his hands in his pockets regarding the silver pepper of the stars.	...вдруг увидел, что я не один – шагах в 50-ти, отделившись от густой тени соседского дома, стоял человек и, заложив руки в карманы, смотрел на серебряные перчинки																		
I saw that I was not alone – fifty feet away a figure had emerged from my neighbour's mansion and was standing with his hands in his pockets regarding the silver pepper of the stars.	...вдруг увидел, что я не один – шагах в 50-ти, отделившись от густой тени соседского дома, стоял человек и, заложив руки в карманы, смотрел на серебряные перчинки																					

	использования переводческих приемов	<p>“I’m p-paralized with happiness” (friendly irony when greeting an old friend)</p> <p>“Did you give Nick a little heart-to-heart talk on the veranda?” – (<i>Iron.</i>) “I can’t seem to remember, but I think we talked about the Nordic race. It sort of crept up on us and first thing you know –“</p>	<p>звёзд.</p> <p>На меня столбняк нашел от радости</p> <p>«Ты что, вела с Ником на веранде задушевные разговоры? – Не помню, но, кажется, мы беседовали о нордическом расе. Разговор возник как-то сам собой, мы даже не заметили.»</p>
	Экзамен: перевод с комментарием	<p>A) Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it warmed in the sunlight. There aren’t any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he’s d like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I’m opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, “That’s a <i>wild</i> animal?”</p> <p>Research Triangle Institute is a non-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTI’s organization facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.</p> <p>Б) Судьба Рембрандта, - может быть, самое раннее, но и самое разительное свидетельство того, что истинному искусству не по пути с трезвой и приземлённой буржуазностью... И при всём этом Рембрандт не был изгоем своего времени: он больше, чем кто-либо выражал его истинные жизненные силы, его мудрость и опыт. Эти жизненные токи, подобно подземным водам, струились в глубине, не на поверхности. Они оплодотворили искусство Рембрандта с его безбрежной человечностью, с его умением открыть великое в простом и скромном.</p> <p>Рембрандт, по словам очевидцев, “вращался постоянно в кругу людей низкого звания”. Это видно и по его картинам. Он любил суровые, усталые лица бедняков, любил писать сгорбленных старцев и старух, слепых и увечных. Но он изображал людей “низкого звания” не с тем оттенком весёлой тривиальности, как Ян Стен или Адриан Остаде, а как мудрецов и царей. Бытового жанра Рембрандт чуждался. Если не считать портретов, сюжеты он черпал из мифологии, более всего из Библии... Старинным библейским легендам, столько раз уже служившим одеждами для самого различного содержания, суждено было пережить под кистью Рембрандта ещё одно преобразование: стать эпосом человеческой души. Рембрандт приблизил библейские мифы к современному духовному опыту, но он не просто “переносил” их в современность, а сочетал их с современностью силой своего гениального изображения. В этом фантастическом сплаве он воплощал и утверждал непреходящие человеческие ценности. И это чувствуется не только в библейских картинах, но и в портретах. Посмотрите на портрет старого еврея в Эрмитаже: какая в нём бездонность терпеливой, мудрой, кроткой души, прожившей, кажется, не одну, а много жизней. Не этот ли старик приносил в жертву грозному богу своего сына Исаака, не он ли, изгнанный из родного края, скорбел и плакал на</p>	

		реках вавилонских? Души Рембрандта очень стары и вечно молоды: они пришли из глубины столетий и продолжают своё странствие дальше, по бесконечной траектории, уводящей в неведомое будущее.
--	--	---

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (ШКАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено», на экзамене - по пятибалльной шкале.

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Филология в системе гуманитарного знания

Реферат-презентация

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:

Оценка	Критерии
--------	----------

отлично	Выставляется обучающемуся, если содержание презентации и доклад презентатора от группы полностью раскрывают тему творческого задания/проекта; четко организована работа группы по ответам на вопросы от других проектных групп и аргументирована и аргументирована оценка их презентаций и докладов;
хорошо	Выставляется обучающемуся, если содержание презентации и доклад презентатора от группы в целом раскрывают тему творческого задания/проекта; достаточно хорошо организована работа группы по ответам на вопросы от других проектных групп; аргументирована оценка их презентаций и докладов;
удовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если содержание презентации и доклад презентатора от группы не в полном объеме раскрывают тему совещания; ответы на вопросы от других проектных групп не точны и поверхностны; нарушается регламент проведения совещания; оценка и аргументация презентаций и докладов других проектных групп не достаточно аргументирована;
неудовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если содержание презентации и доклад презентатора от группы мало освещают вопросы темы; ответы на вопросы от других проектных групп не точны и поверхностны; не выдержаны презентационный стиль и оформление

Устный доклад

Критерии оценки:

Оценка	Критерии
отлично	<ul style="list-style-type: none"> – полное раскрытие темы; – указание точных названий обсуждаемых явлений, знание современного состояния проблемы; – правильная формулировка понятий и категорий; – самостоятельность ответа, умение вводить и использовать классификации и квалификации, анализировать и делать собственные выводы по рассматриваемой теме; – использование материалов современной отечественной и зарубежной литературы и иных материалов и др.
хорошо	<ul style="list-style-type: none"> – недостаточно полное раскрытие темы; – несущественные ошибки в определении понятий, категорий и т.п., кардинально не меняющих суть изложения; – репродуктивность ответа: отсутствие самостоятельного анализа и оценочных суждений – недостаточное использование материалов современной отечественной и зарубежной литературы и иных материалов и др.

удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> – отражение лишь общего направления темы; – наличие достаточного количества несущественных или одной- двух существенных ошибок в определении понятий и категорий и т.п.; – неспособность осветить современное состояние проблемы
неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> – содержание темы не раскрыто; – большое количество существенных ошибок; – отсутствие умений и навыков, обозначенных выше в качестве критериев выставления положительных оценок др.

Устный ответ

Оценка	Критерии
отлично	Выставляется обучающемуся, если ответ показывает прочные знания основных закономерностей изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.
хорошо	Выставляется обучающемуся, если его ответ, обнаруживает прочные знания основных закономерностей изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; демонстрирует владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
удовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если его ответ свидетельствует в основном о знании закономерностей изучаемой предметной области, отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
неудовлетворительно	Выставляется обучающемуся, если его ответ, обнаруживает незнание закономерностей изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики

	изучаемой области.
--	--------------------

Тест

80-90 % выполнения – «отлично»

65-80 % выполнения – «хорошо»

50 – 65 % выполнения – «удовлетворительно»

Ниже 50 % - «неудовлетворительно»